



WE, JOKERS

英語のジョークを楽しむ会会報

No.65 February 10, 2018

- ジョークの心得三か条:
1. ジョークは心のゆとりであり、人生の潤滑油です。
 2. ジョークで言語の壁に挑むのは知的快感です。
 3. ジョークは簡潔が至上です。



新年のごあいさつ

もっと笑いを！

JLC代表 宮本 倫好

カズオ・イシグロさんのノーベル文学賞受賞で、訳者の土屋政雄さんが会員である本会も、余光を浴びました。これをバネに会の益々の発展を願っています。きょうは翻訳者と同じような土俵にいる同時通訳者を話題にしたい。

二つの文化の葛藤で苦しむのは同じですが、ロシア語の米原真理さん、イタリア語の田丸公美子さんがひいきです。後者の著書『目からハム』から対極のイタリア人を見ると、日本人がいかにも笑いに無縁な国民かがよく分かります。喜怒哀楽を表現する話し言葉が決定的に不足しています。平安時代から和歌で恋を伝えてきた日本人は、話し言葉として発達したイタリア語に3千年遅れている、と田丸さん。

まず呼びかけ言葉がない。名前で呼ばれないのは、平安時代からの伝統。『源氏物語』の夕顔は、源氏と枕を交わしても、名前を教えない。源氏も「ゆかしい」と感嘆します。現在でもタレントの結婚などで、紋切り型の質問は「お互いにどう呼び合っているか」です。「それだけに好感を持つ男性に **first name** で呼ばれると嬉しく、逆だとセクハラ並みに腹立たしい」と田丸さん。もし女性方で、私に **first name** で呼んでも良い人は教えて。ああ、そんなにいますか！

日本語は羞恥の文化ですが、テキはあけっぴろげ。イタリア人は性に関しても陽気な笑いの種にします。例えば、男性の象徴はイタリア語でカツオ。オリンピックでカツオという日本選手が紹介されると、イタリア席は「カツオ、カツオ」の大合唱。少し似た発音も同様と言います。東京のイタリア人用観光バスで「日本語で月の呼び方は？」という質問に、ガイドが「1月、2月～」と紹介すると、一同大爆笑。一人の女性客が「日本女性は幸せ。毎月新鮮なカツオを味わえて」。「神は細部に宿る」といいます。こんなことにも笑いを与えるのは、ジョークの神様のご配慮か。

笑いは奥が深い。歴史、比較文化などで、広いフィールドが皆さんの挑戦を待っています。10字言葉の子どもの遊びがあります。関東は「だるまさんが転んだ」ですが、関西は「坊さんが屁をこいた」です。文化人類学的には地域の属性に深く関係する話で、京の都は僧と政権は深い因縁がありました。

インド人は学生期、家住期、林住期、遊行期と、人生を4期に分けました。芭蕉、西行、尾崎放哉らが死に場所を求めて放浪したのが遊行期で、私もその段階です。先日ある会合で趣味

を聞かれ「散歩」と答えると、「あなたの歳では徘徊と呼ぶのだ」と言われました。

塩野七生の最近作はアレクサンダー大王です。「自分は地中海世界を書き、1500年を生きた」という彼女の筆法を借りれば、英語という世界媒体を使って、笑いという深い世界を探求すると、「世界を生きた」と言えるでしょう。私も遊行期の終わりは「ああ、オモロイ人生だった」と言って幕を閉じたい。



2017 年年間功労者表彰式

MC の記 安藤 雅彦

年間功労者一覧

A. ジョーク・コンテストの部

●3月 第35回 MC賞 = 棚橋征一
第一位 植田良明

Son: 'Dad what's the difference between confident and confidential?'

Dad: 'Hum. You are my son. Of that I am confident. Your friend Timmy is also my son. That's confidential.'

●5月 第36回 MC賞 = 吉川裕子
第一位 岡田茂富

When wearing a bikini, women reveal 90% of their body....Men are so polite they only look at the covered parts.

大波賞 今井真由美

He's hired. He's admired. He's inspired.

He's mired. He's tired. He's fired.

He's retired. He's ().

●7月 第37回 MC賞 = 田上悦子
第一位 小澤正樹

Politician: 'If I'm elected, I'd promise that everybody would get an above average income.'

大波賞 服部陽一 → 棚橋征一

Q: What do you call a blonde who had dyed her hair brown?

A: Artificial intelligence.

- 9月 第38回 MC賞＝長谷川真弓・土屋明
第一位 岡田茂富

Husband: 'Do you know the meaning of
WIFE? It means, We Intend Fighting
Eternally'.

Wife: 'No, darling, it means - With Idiot For
Ever.'

大波賞 服部陽一

Jane: My new parrot looks having very
serious experiences in life.

Kate: Why do you think like that?

Jane: Because when I ask him, "What's your
name?" he answers, "Call my lawyer first!"

- 11月 第39回 MC賞＝相原悦夫
第一位 植田良明

Husband: 'Do you know that John who lives
next door has two girlfriends unknown to
his wife?'

Wife, 'Who is the other one!?'

B. 研究発表の部

- 3月 第60回研究発表会
服部陽一 科学技術の進歩にまつわるエピソード その6
- 5月 第61回研究発表会
草野 淳 Goodbye to Headline Jokes
- 7月 第62回研究発表会
豊田一男 アルファベットのジョーク
- 9月 第63回研究発表会
服部陽一 科学技術の進歩にまつわるエピソード その7
- 11月 第64回研究発表会
岡田茂富 IT TAKES ALL KINDS TO
MAKE A WORLD

[以上敬称略]

今回より表彰方法に大改革が行われました：
1) ジョーク・コンテストのMCは当日の時間
管理と「盛り上げ」だけでなく、出題ジョーク
につき予習したり、会報に「MCの記」を書い
たりと、多大なる貢献をするので、表彰の対象
とする。

2) 表彰には会員全体の嵐のような称賛と感謝
という榮譽だけでなく、副賞の宝くじがありま
す。従来はたまたま新年会を欠席されると、副
賞の権利を失っていました。今回より優しい事
務局のご配慮により、郵送等にて授与するこ
とになりました。初の対象者は植田さん、相原さ
ん、田上さん、草野さん、土屋さん（中国在住
の長谷川さんのお嬢さん）です。

3) 当会の財務状態の好転により、副賞は100円
でなく200円の宝くじとなり、1等賞金は実に
6千万円という革命的な増加となりました。

（今年の方は当たりくじがよく出ると評判の西
銀座交番そばの売場で購入しました。）

当日配布された2017年の功労者のリストに
は二つ誤りがありました：

- 1) ジョーク・コンテストの部で7月の大波賞
は服部さんではなく、棚橋さんでした。
- 2) 服部さんは9月に大波賞を獲得されていま
すが、これが抜けていました。

訂正後のリストを、お詫びとともにここに添
付いたします。表彰対象者が延べ18名から、
19名となりました。棚橋さん、ごめんなさい。
MC賞と大波賞の2回なのに1回になってしま
い、副賞も1枚になってしまいました。

三冠に輝いたのが、ジョーク・コンテスト優
勝2回と研究発表1回の岡田さんと、ジョー
ク・コンテスト大波賞1回と研究発表2回の服
部さんです。おめでとうございます。ただ

2015年の小池さんの四冠の記録はいまだ破られていません。

服部さんは今年も良い波に乗り、大波賞でなく優勝を目指すとのこと。岡田さんは自作のジョークよりも、ネットで見つけたジョークが好成績だったとのこと。3月MCの棚橋さんは、前年11月ピンチ・ヒッターを引き受けてくれた相原さんに感謝を表明。本年も出会いを大切にしたいとのこと。今井さんは、今年の抱負は「退職した夫と仲良くすること」。5月の大波賞ジョークの最後の()になんと入れるのでしょうか？ 長谷川さん9月のMCは母娘の知的協働作業との認識。豊田さんはコンテスト優勝で表彰されたいとの野心を表明されました。

ジョーク・コンテスト優勝作品5作のうち、英語でないとジョークにならない翻訳不能作品が9月の岡田さんの出品作のみだった。この手のジョークを偏愛する僕としてはちょっと寂しかった。

さらにJLCの会報を愛読している友人より、「毎回のジョーク・コンテストの得票数に納得できない。例えば安藤さんの出題のような、英語以外ではジョークにならない、翻訳不能ジョークが、たとえ難解であっても、もっと高く評価されるべきである」とのコメントがあったとのこと。服部さん、いつも得票数でペケの僕への励まし、ありがとうございます。

研究発表の部については、服部さんはいうまでもなく、豊田さんも岡田さんも再登板の意欲・能力充分と見ました。よろしくお願ひします。

5月に“Goodbye to Headline Jokes”の草野さんにアピールします。GoodbyeでなくSee you againでお頼み申します。

2018年の研究発表会日程

5月19日(土)、 7月21日(土)
9月15日(土)、 11月17日(土)

第65回研究発表会のご案内

会員各位のご参加をお待ちします。まだ会員になっておられない方もどうぞ。

- 日時：2018年3月17日(土)
14:00~16:00
- 会場：日本近代文学館(2階会議室)
(東京都目黒区駒場4-3-55、駒場公園内)
電話：03-3468-4181
- 交通：京王井の頭線「駒場東大前」駅(渋谷駅から二つ目)下車徒歩約7分。地図は、「日本近代文学館」のHPでご検索ください。
- プログラム
総合司会=豊田一男会員
- ① 研究発表
“John Oliver Goes to Church”
(ビデオ鑑賞付き)
土屋政雄会員
- ② 第39回ジョーク・コンテスト
MC=田中洋一郎会員
- 参加費：会員・非会員とも1,000円
- 連絡先：englishjokers@yahoo.co.jp

第40回ジョーク・コンテスト出題募集

1. 語数は、30 WORDS を上限とします。
 2. ご出題はお一人一題までとします。
 3. 出品されるジョークは、かならずしも自作のものである必要はありません。
- 宛先：englishjokers@yahoo.co.jp
 - 締め切り：2018年3月5日(日)

WE, JOKERS No.65

英語のジョークを楽しむ会 (Joke-Loving Club) 会報

発行日：2018年2月10日

発行人：世話人代表 宮本倫好

編集人：佐川光徳

連絡先：englishjokers@yahoo.co.jp